

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:48

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podobny jest człowiekowi budującemu dom który wykopał i pogłębił i położył fundament na skale powódź zaś gdy stała się uderzyła rzeka na dom ten i nie miała siły wstrząsnąć go był ugruntowany bowiem na skale
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podobny jest do człowieka budującego dom, który wkopał się i zagłębił, i posadził fundament na skale.* Kiedy przyszła powódź i strumień uderzył w ten dom, nie zdołał nim wstrząsnąć, ponieważ zbudowano go dobrze.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podobny jest człowiekowi budującemu dom, który wykopał i pogłębił i położył fundament na skale. Powódź zaś (gdy stała się), wylała się rzeka (na) dom ów i nie miała siły zachwiać go, (gdyż) dobrze (zbudowany był) on.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podobny jest człowiekowi budującemu dom który wykopał i pogłębił i położył fundament na skale powódź zaś gdy stała się uderzyła rzeka (na) dom ten i nie miała siły wstrząsnąć go był ugruntowany bowiem na skale
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przypomina on budowniczego, który zrobił głęboki wykop i posadził fundament na skale. Gdy przyszła powódź i strumień wody uderzył w ten dom, nie zdołał go poruszyć, ponieważ był dobrze zbudowany.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podobny jest do człowieka budującego dom, który zrobił głęboki wykop i założył fundament na skale. A gdy przyszła powódź, rzeka uderzyła w ten dom, ale nie mogła go poruszyć, bo był założony na skale.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podobny jest człowiekowi dom budującemu, który kopał i wykopał głęboko, a założył grunt na opoce; a gdy przyszła powódź, otrąciła się rzeka o on dom, ale nie mogła go poruszyć; bo był założony na opoce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podobny jest człowiekowi dom budującemu, który wykopał głęboko i założył fundament na skale. A gdy wezbrała powódź, otrąciła się rzeka o on dom, a nie mogła go poruszyć, bo był założony na skale.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podobny jest do człowieka, który buduje dom: wkopał się głęboko i fundament założył na skale. Gdy przyszła powódź, wezbrana rzeka uderzyła w ten dom, ale nie zdołała go naruszyć, ponieważ był dobrze zbudowany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podobny jest do człowieka budującego dom, który kopał i dokopał się głęboko, i założył fundament na skale. A gdy przyszła powódź, uderzyły wody o ów dom, ale nie mogły go poruszyć, bo był dobrze zbudowany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podobny jest do człowieka, który, budując dom, zrobił głęboki wykop i założył fundament na skale. Gdy przyszła powódź, woda wdarła się do tego domu, ale nie mogła nim zachwiać, gdyż był dobrze zbudowany.

1) <x>290 28:16</x>; <x>290 54:11</x>; <x>530 3:11</x>

2) <x>290 25:3-4</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	podobny jest do człowieka, który, budując dom, zrobił wykop, wkopał się głęboko i założył fundament na skale. Gdy przyszła ulewa, wezbrana rzeka wdarła się do tego domu, ale nie zdołała go naruszyć, bo był dobrze zbudowany.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podobny jest do człowieka budującego dom. Wykopał fundament, pogłębił i położył na skale. Gdy przyszła powódź, przedarła się rzeka do owego domu, lecz nie zdołała go poruszyć, bo on dobrze został zbudowany.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przypomina on człowieka budującego dom; kopał głęboko pod fundamenty i założył je na skale. Przyszła powódź, rzeka wezbrała i fale rozbijały się o dom, ale nie mogły nim zachwiać, bo był dobrze zbudowany.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podobny jest do człowieka, który stawiając dom, wkopał się głęboko i założył fundament na skale. Kiedy przyszła powódź, rzeka uderzyła w ten dom, ale nie zdołała go naruszyć dlatego, że dobrze był postawiony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	подібний він до людини, що будує оселю, яка викопала, поглибила і поклала основу на камені; коли сталася повінь, підступила ріка до тієї оселі, то не змогла зрушити її, бо була вона на добрій основі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	podobny jest nieokreślonemu człowiekowi budującemu domostwo, który wykopał i pogłębił i położył fundament aktywnie na wiadomą skałę. Wskutek powodzi zaś stawszej się, rozerwawszy wdarła się ku istocie wiadoma rzeka domostwu owemu, i nie była potężną zachwiać je przez to które możliwym odpowiednio i dogodnie być zbudowanym uczyniło je.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podobny jest do człowieka, co buduje dom; który wykopał, pogłębił i założył fundament na skale. A gdy zdarzyła się powódź, rzeka wdarła się na ten dom, lecz nie miała siły go zachwiać, gdyż był założony na skale.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	jest on jak ktoś, kto budując dom, wkopał się głęboko i położył fundament na skale. Kiedy przyszła powódź, nawałnica uderzała w ten dom, ale nie mogła nim poruszyć, bo był dobrze skonstruowany.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podobny jest do człowieka, który budując dom, kopał, i to głęboko, i założył fundament na masywie skalnym. Toteż gdy przyszła powódź, w ów dom uderzyła rzeka, ale nie była na tyle silna, by nim wstrząsnąć, gdyż został dobrze zbudowany.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	który przygotował głęboki, solidny fundament i na nim postawił swój dom. Gdy nadeszła powódź, nawet wzburzone wody rzeki nie ruszyły go z miejsca, bo był solidnie zbudowany.